

Íslenska Eurodram nefndin

Hlutverk og fyrirkomulag

Íslenska Eurodram er hluti af alþjóðlega Eurodram netinu, sem hefur það hlutverk að stuðla að miðlun og þýðingu leikverka milli tungumála- og menningarheima. Íslenska Eurodram nefndin vinnur að því að styrkja stöðu íslenskrar leikritunar á alþjóðavettvangi og að auka aðgengi að erlendum leikverkum fyrir íslensku sviðslistasenuna.

Hlutverk nefndarinnar

Hlutverk íslensku Eurodram nefndarinnar er tvíþætt. Annars vegar er nefndin helguð því að kynna íslensk leikverk á alþjóðavettvangi og stuðla að þýðingum þeirra yfir á önnur tungumál, til að auka útbreiðslu og sýnileika íslenskrar leikritunar.

Hins vegar vinnur nefndin að því að upphefja gæði og mikilvægi þýðinga erlendra leikverka yfir á íslensku, með sérstaka áherslu á að viðurkenna framlag þýðenda í að miðla þessum verkum til íslenskra áhorfenda og leikhúsmarkaðar.

Jafnframt vekur nefndin athygli á leikverkum frá löndum sem eiga oft takmarkað aðgengi að íslenskum leikhúsmarkaði. Með þátttöku í Eurodram er þessum verkum skapaður vettvangur sem eykur líkur á að þau verði kynnt og flutt á íslenskum sviðum.

Skipun nefndarinnar

Nefndin er skipuð sérfræðingum á sviði sviðslista, þar á meðal leikskáldum, þýðendum, gagnrýnendum, leikstjórum og öðrum sem starfa í tengslum við leikritun og þýðingar. Tengiliður nefndarinnar ber ábyrgð á starfi hennar, samskiptum við miðlæga stjórn Eurodram og tryggir að hún starfi í samræmi við alþjóðlegar samþykktir Eurodram.

Meðlimir nefndarinnar taka þátt í vali á leikverkum og eru skuldbundnir til að starfa af hlutlægni og fagmennsku. Til að tryggja fjölbreytni og jafnvægi er lögð áhersla á lýðræðislegar umræður og ákvarðanatöku innan nefndarinnar. Sérhver nefndarmaður er ábyrgur fyrir að upplýsa um mögulega hagsmunaárekstra.

Starfsemi og valferli

Íslenska Eurodram nefndin fylgir árlegum takti sem er fastmótaður af alþjóðlegu regluverki Eurodram.

Á árum sem enda á jafnri tölu velur nefndin íslensk leikrit. Þessi leikrit eru skráð á heildarlista Eurodram og kynnt öðrum tungumálanefndum netsins, með það að markmiði að vekja áhuga á

Þýðingum þeirra yfir á önnur tungumál. Þetta stuðlar að því að íslensk leikrit fái aukið vægi og sýnileika á alþjóðavettvangi.

Á árum sem enda á oddatölu velur nefndin erlend leikverk sem hafa þegar verið þýdd yfir á íslensku. Markmiðið er að vekja athygli á gæðum þýðinganna og þeirri vinnu sem liggur að baki því að miðla erlendum leikverkum til íslenskra áhorfenda.

Til að verk komi til greina þurfa þau að hafa verið flutt opinberlega á sviði á Íslandi á síðastliðnum tveimur árum. Nefndin metur verk með tilliti til gilda Eurodram: listrænna gæða, menningarlegs vægis og þýðingarmöguleika.

Valferli:

1. Tilnefningar nefndarmanna: Sérhver nefndarmaður tilnefnir verk sem þeir telja eiga erindi á árlegan heildarlista íslensku nefndarinnar. Verkin þurfa að hafa verið sviðsett opinberlega á Íslandi innan síðustu tveggja ára. Tilnefningarnar byggja á gildum Eurodram: listrænum gæðum, menningarlegu vægi og möguleikum á frekari miðlun í þýðingum.

2. Yfirferð heildarlista: Heildarlisti yfir tilnefnd verk er ræddur á valfundi nefndarinnar. Nefndarmeðlimir leggja fram umsagnir og sjónarmið um verkin til að tryggja vel ígrundað mat.

3. Kosning:

- Hver nefndarmaður hefur sex stig til umráða sem hann getur úthlutað að eigin vali til valinna verka.
- Í upphafi fá efstu þrjú verkin í val hvers nefndarmanns 3, 2 og 1 stig, en önnur samsetning er einnig leyfileg. Hægt er að gefa eitt stig sex ólíkum verkum eða 2 stig þremur verkum.
- Hámarkið er 3 stig á hvert verk og lágmarkið er eitt stig.
- Nefndarmenn geta breytt stigagjöf sinni að vild fram að lokaskilum.

Þegar stigagjöf allra nefndarmanna hefur verið lögð saman eru þrjú verk með hæstu heildarstigum valin.

4. Birting niðurstaðna: Þrjú efstu leikritin eru skráð á heildarlista Eurodram sem birtur er á opinberri vefsíðu samtakanna.

Nefndin veitir ekki fjárhagslegan stuðning við miðlun eða þýðingar leikverka heldur leggur áherslu á að auðvelda tengsl og skapa tækifæri fyrir samstarf innan netsins.

Íslenska Eurodram-nefndin vinnur markvisst að því að styrkja tengsl íslenskrar leikritunar við alþjóðavettvang og auðga íslenska leikhússenu með fjölbreyttum erlendum verkum.

Upplýsingar um ágreining

Ef ágreiningur eða vandamál koma upp í tengslum við starf nefndarinnar, má senda erindi til board@eurodram.org til meðferðar.